

No. 43905

**Argentina
and
Venezuela**

Agreement between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela concerning the television company La Nueva Televisión del Sur – Telesur. Buenos Aires, 1 February 2005

Entry into force: *1 February 2005 by signature, in accordance with article 4*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Venezuela**

Convention entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela relatif à la chaîne de télévision La Nueva Televisión del Sur – Telesur. Buenos Aires, 1 février 2005

Entrée en vigueur : *1er février 2005 par signature, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
RELATIVO A LA
NUEVA TELEVISION DEL SUR -TELESUR-

La Republica Argentina y la Republica Bolivariana de Venezuela en adelante, las Partes,

Manifiestando su voluntad de avanzar en acuerdos de comunicación, acordes al proceso de integración y a la firme voluntad de ambos Gobiernos por establecer acuerdos de cooperación, complementación e integración.

Teniendo en consideración la propuesta del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela de convocar a los Estados sudamericanos a la participación accionaria en La Nueva Televisión del Sur S.A -Telesur-, para la conformación de una empresa multiestatal regional, que tenga por objeto la creación de un medio de comunicación audiovisual hemisférico, que refleje la diversidad social y cultural de América Latina y el Caribe, proyectándola al mundo a través de la elaboración, difusión y comercialización de programas televisivos en sus diversos géneros.

Acuerdan:

PRIMERO: La República Argentina, por intermedio de la Secretaría de Medios de Comunicación de la Jefatura de Gabinete de Ministros, en cuya jurisdicción se encuentra el Sistema Nacional de Medios Públicos S.E y la Agencia TELAM, suscribirá hasta el veinte por ciento (20%) del capital accionario inicial de La Nueva Televisión del Sur S.A. - Telesur-, brindando en contraprestación los siguientes servicios:

- A) Aporte de cien horas mensuales de producción de contenidos argentinos, generados en la producción estatal, independiente, universitaria, comunitaria o del Sistema Nacional de Medios Públicos S.E.
- B) Colaboración en la formación permanente de recursos humanos para Telesur.
- C) Establecer comunicación a través de enlace satelital con Venezuela para la emisión en directo de segmentos de noticias.

- D) Financiamiento de la corresponsalía de Telesur en Argentina, su sede, su personal e infraestructura, cuya selección y dirección editorial propondrá la Secretaria de Medios a la Dirección General de Telesur.
- E) Promover la distribución de la señal satelital de Telesur en territorio argentino, por los sistemas de cable, de televisión abierta, regional, alternativa y comunitaria.
- F) Designar los representantes argentinos en la Dirección General de Telesur.

La integración del total del capital queda a cargo de la Parte venezolana.

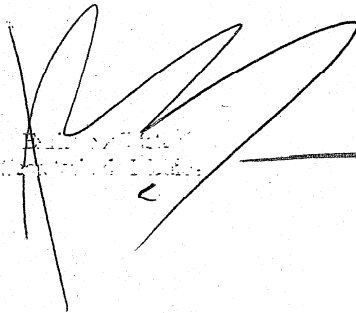
SEGUNDO: Las Partes constituirán una comisión mixta para el seguimiento de este Convenio, integrada por dos representantes de cada Gobierno y uno de La Nueva Televisión del Sur S.A., en un total de cinco.

TERCERO: Cualquier controversia que surja con respecto a la interpretación o ejecución del presente Convenio, será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

CUARTO: El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 (cinco) años, prorrogables automáticamente por períodos idénticos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito y por la vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la fecha de vencimiento del mismo, su intención de darlo por terminado. Dicha terminación surtirá efecto a los seis meses contados a partir de la fecha en que la otra Parte sea notificada. La terminación de este Convenio no afectará la conclusión de los proyectos y programas formalizados durante su vigencia o aquellos que se encuentren en ejecución.

El presente instrumento podrá ser modificado, en cualquier momento, previo acuerdo escrito entre las Partes.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el 1 de febrero de 2005, en dos originales ambos igualmente auténticos.



Andrés Irujo

Embajador del Consejo de la OEA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE TELEVISION COMPANY LA NUEVA TELEVISIÓN DEL SUR – TELESUR

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties,

Giving expression to their intent to move forward in agreements on communications, in accordance with the process of integration and with the firm intention of both Governments to establish agreements of cooperation, complementarity and integration;

Taking into consideration the proposal of the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela to call on the States of South America to take shareholdings in the television company La Nueva Televisión del Sur S.A. – Telesur, in order to establish a regional multinational company, that shall have as its objective the creation of a hemispheric medium of audiovisual communication to reflect the social and cultural diversity of Latin America and the Caribbean, projecting it to the world through the creation, distribution and marketing of television programmes of various kinds;

Have agreed as follows:

FIRSTLY: The Argentine Republic, through the Ministry of Media of the Cabinet of Ministers, under whose jurisdiction is the Sistema Nacional de Medios Públicos S.E. (National System of Public Media) and the TELAM Agency, will subscribe for up to twenty per cent (20%) of the initial share capital of La Nueva Televisión del Sur S.A. – Telesur, and shall provide the following services in consideration thereof:

- A) provision of one hundred hours per month of production of Argentine content, originating in the state, independent, university, community or Sistema Nacional de Medios Públicos S. E. production facilities;
- B) cooperation in the ongoing training of human resources for Telesur;
- C) establishment of communication through the satellite link with Venezuela for the live transmission of portions of the news;
- D) financing of the Telesur branch in Argentina, including its office, personnel and infrastructure, on the basis of a selection and editorial direction proposed by the Ministry of Media to the Head Office of Telesur;
- E) promotion of the distribution of the Telesur satellite signal in the territory of Argentina, through open, regional, alternative and community television cable systems;
- F) appointment of Argentine representatives to the Head Office of Telesur.

Provision of the entire capital shall be the responsibility of the Venezuelan Party.

SECONDLY: The Parties shall establish a Joint Commission to deal with the implementation of this Agreement, comprising two representatives of each Government and one from La Nueva Televisión del Sur S.A., giving a total of five.

THIRDLY: Any dispute which may arise with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of direct negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

FOURTHLY: This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for 5 (five) years, after which it shall renew automatically for periods of the same duration unless one of the Parties notifies the other, in writing and through the diplomatic channel, at least six months before the date of its expiry, of its intention to terminate it. Such termination shall take effect six months after the date on which the other Party is notified. Termination of this agreement shall not affect the conclusion of the projects and programmes drawn up during its validity or those which are already being executed.

This instrument may be modified at any time by written agreement between the Parties.

Done at Buenos Aires on 1 February 2005, in two originals, both being equally authentic.

D. NÉSTOR KIRCHNER

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À CHAÎNE DE TÉLÉVISION LA NUEVA TELEVISIÓN DEL SUR – TELESUR

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »;

Manifestant leur volonté de développer des accords de communication dans le cadre du processus d'intégration, et le désir des deux gouvernements d'établir des accords complémentaires, de coopération et d'intégration;

Considérant la proposition du Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela d'inviter les États sud-américains à acquérir des actions dans la chaîne de télévision La Nueva Televisión del Sur S.A. – Telesur, afin de créer une entreprise pluri-étatique régionale ayant pour objet la création d'un moyen de communication audiovisuelle hémisphérique reflétant la diversité sociale et culturelle de l'Amérique latine et des Caraïbes en la projetant sur la scène internationale, par le biais de l'élaboration, de la diffusion et de la commercialisation de programmes télévisuels variés;

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈREMENT : La République argentine, par l'intermédiaire du Secrétariat des médias du Cabinet des ministres, dont relèvent le Sistema Nacional de Medios Públicos S.E. (Système national des médias publics) et l'Agence TELAM, souscrira jusqu'à vingt pour cent (20 %) du capital d'actions initial de la chaîne de télévision La Nueva Televisión del Sur S.A. – Telesur, en offrant en contrepartie les services suivants :

- A) Un apport de cent heures mensuelles de production de contenus argentins, réalisés dans le cadre de la production publique, indépendante, universitaire, communautaire ou du Sistema Nacional de Medios Públicos S.E.;
- B) Une collaboration en matière de formation permanente de ressources humaines pour Telesur;
- C) L'établissement d'une communication satellite avec le Venezuela pour l'émission en direct de bulletins de nouvelles;
- D) Un financement du siège, du personnel et des infrastructures de l'agence Telesur en Argentine, dont la composition et la direction éditoriale seront établies sur la base d'une proposition du Secrétariat des médias à la Direction générale de Telesur;
- E) La promotion de la diffusion du signal satellite de Telesur sur le territoire argentin, par les systèmes de câble, de télévision ouverte, régionale, alternative et communautaire;
- F) La désignation des représentants argentins à la Direction générale de Telesur.

L'apport de l'ensemble du capital reste à la charge de la partie vénézuélienne.

DEUXIÈMEMENT : Les Parties constitueront une commission chargée du suivi de la présente Convention, composée de deux représentants de chacun des gouvernements et

d'un représentant de la chaîne de télévision La Nueva Televisión del Sur S.A., pour un total de cinq membres.

TROISIÈMEMENT : Tout différend pouvant survenir quant à l'interprétation ou à l'exécution de la présente Convention sera résolu par le biais de négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

QUATRIÈMEMENT : La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de 5 (cinq) ans. Elle sera automatiquement renouvelée pour des périodes identiques à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, et avec un préavis d'au moins six mois avant la date d'échéance de ladite Convention, de son intention de la considérer comme dénoncée. Cette dénonciation entrera en vigueur six mois après la date à laquelle l'autre Partie en aura été notifiée. La dénonciation de la présente Convention n'affectera pas les projets et les programmes déjà établis ou ceux en cours d'exécution.

Le présent instrument pourra être modifié à tout moment, moyennant l'accord préalable écrit des Parties.

Fait à Buenos Aires, le 1er février 2005, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

D. NÉSTOR KIRCHNER

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

